

УДК 378.048.2

М.Е. Пахомкина

**РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
В МАГИСТРАТУРЕ**

Показана основная цель обучения иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза с акцентом на использование новейших информационных технологий. Подчеркивается повышение значимости самостоятельной работы в образовательном процессе в магистратуре и таких важных составляющих текстологического направления обучения, как реферирование и аннотирование научного текста по специальности и перевод. Сделан короткий экскурс в развитие метода перевода. Рассмотрена важная роль перевода как надежного средства обучения различным аспектам языка и видам речевой деятельности.

Обучение в магистратуре неязыкового вуза; реферирование и аннотирование научного текста; полнотекстный перевод; реферативный перевод; обратный перевод.

M.Y. Pakhomkina

**THE ROLE OF TRANSLATION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES
AT MASTERDEGREE COURSES**

The main goal of teaching foreign languages at Master Degree courses of nonlinguistic Higher school is shown with an accent to the use of the newest information technologies. The increase of self-work importance in Master Degree educational process is indicated. Important components of textual teaching such as annotation, abstract, essay and translation are considered. A short excursion into the development of translation method is given. Special attention is paid to the important role of translation as a reliable means of teaching different aspects of language and kinds of speaking.

Teaching at Master Degree courses of nonlinguistic Higher school; annotation; abstract; essay of scientific text; full-text translation; essay translation; back translation.

Основной целью обучения иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза является достижение магистрантами уровня практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в их будущей профессиональной деятельности и научной работе, включающего также повседневное и профессиональное общение. Одной из целей обучения магистрантов иностранному языку является создание базовых знаний, умений и навыков для правильного понимания, перевода и обработки информации текстов на иностранном языке. Специалист, обладающий магистерской степенью, должен быть широко эрудирован, владеть методологией научного творчества, новейшими информационными технологиями, разнообразными методами получения, обработки и фиксации научной информации. Он должен уметь работать с компьютером и использовать все его возможности для работы с информацией. Владение иностранным языком и навыки использования компьютера зафиксированы в базовых Европейских документах по профессиональным компетенциям как необходимые каждому специалисту функциональные умения [1].

Использование современных информационных технологий является сегодня одним из наиболее эффективных средств повышения успешности педагогического труда в вузе и качества обучения иностранным языкам. Необходимость использования новых информационных технологий в учебном процессе в магистратуре обусловлена как требованиями современности к уровню подготовки магистров, так и непрерывным увеличением объема информации, необходимой для изучения и обработки в ходе обучения [2].

Небольшое количество аудиторных часов, отводимых на изучение иностранного языка в неязыковой магистратуре, повышает значимость самостоятельной работы в образовательном процессе и делает особо актуальным создание пакета заданий, выполнение которых требует использования персонального компьютера. Основным содержанием самостоятельной работы с использованием информационных технологий при обучении иностранному языку в магистратуре является выполнение разнообразных заданий, связанных с поиском информации в Интернете. Для самостоятельной подготовки докладов и презентаций на иностранном языке магистранты должны уметь использовать материалы специализированных Web-сайтов, где публикуются тематические статьи и ведутся обсуждения актуальных вопросов современной науки. Обработка полученной иноязычной информации также производится с использованием возможностей персонального компьютера.

Одним из традиционных видов заданий, выполняемых магистрантами, является индивидуальное чтение статей по основной специальности. Первоочередная задача этого вида учебной деятельности – научить магистрантов чтению текстов по специальности, пониманию их и грамотному извлечению профессионально значимой информации. Индивидуальное чтение представляет собой чтение экстенсивное, которое предполагает умение самостоятельно читать большой объем текста с высокой скоростью, сосредотачиваясь при этом на содержательной стороне прочитанного. Для выполнения заданий по индивидуальному чтению магистрантам необходимо подобрать требуемый объем текстов непосредственно по своей специальности. Это должны быть научные статьи, написанные носителями изучаемого языка и изданные в течение последнего десятилетия.

Одной из важных составляющих текстологического направления обучения является реферирование, аннотирование научного текста по специальности и перевод (реферативный и полнотекстный). В повседневной практике многих специалистов постоянно возникает необходимость устного или письменного изложения на родном языке краткого содержания иноязычных материалов, содержащих ценную информацию. Также широко распространена практика опубликования научных статей в журналах и тематических сборниках на родном языке с реферативным изложением их основного содержания на иностранном языке. Поэтому одной из задач обучения английскому языку в магистратуре неязыкового вуза является формирование умений работать с оригинальной иноязычной литературой по специальности и, в частности, выработка навыков реферирования и составления письменных обзоров. В процессе работы над рефератом магистрант, совершенствуя знания иностранного языка, в то же время глубже постигает вопросы изучаемого предмета, поскольку анализирует различные точки зрения, явления, факты и события. Помимо реферирования англоязычной литературы на английском языке целесообразно использовать и такие виды работы, как реферирование англоязычной специальной литературы на русском языке и русскоязычной литературы на английском. Составление же реферата на английском языке на основании русскоязычной литературы подготовит магистранта как к возможным выступлениям на научных конференциях в других странах, к общению с иностранными коллегами, так и к прохождению собеседований на английском языке в процессе поиска будущего места работы. С этой целью наиболее целесообразным представляется такое задание на реферирование, как изложение магистрантом краткого содержания своей магистерской диссертации на изучаемом иностранном языке.

Актуальным для этого уровня образования является также реферативный перевод профессионально-ориентированных статей для подготовки магистрантов к написанию своих диссертаций на русском языке. Реферативный перевод представляет собой сокращенный перевод текстов, построенный на смысловой компрессии

излагаемого материала. Грамотное свертывание фактографической информации при сохранении наиболее существенных содержательных аспектов – это основная цель данного вида перевода, который стал сейчас весьма распространенным. В качестве характерной черты реферата выступает его объективность, возникающая из тщательной предварительной обработки материала подлинника для выделения важных в смысловом плане текстовых фрагментов.

Небольшое количество аудиторных часов не позволяет заниматься полнотекстным переводом на занятии, но вполне может быть заданием по самостоятельной работе с текстом дома. Выборочная проверка правильности понимания выполненного дома устного, а иногда письменного, перевода дает понимание того, насколько хорошо магистрант владеет грамматикой и терминологией своей специальности, насколько четко он представляет содержание научного текста. Написание же и перевод информативных рефератов, а также аналогичных аннотаций по профессионально-ориентированным материалам является одним из наиболее востребованных видов иноязычной деятельности в сфере науки и путей формирования у магистрантов практических навыков межкультурной коммуникации на иностранном языке.

Если мы обратимся к истории развития метода перевода, то увидим его полное владычество в методике преподавания иностранных языков и его полное отрицание. До начала шестидесятых годов нашего столетия в преподавании иностранного языка преобладал грамматико-переводной метод, при котором перевод являлся основой обучения. Целью преподавания в эти годы считалось осознание читаемого текста и умение его перевести, а не развитие навыков самостоятельной речи [3].

В шестидесятые и семидесятые годы у методистов складывается отрицательное отношение к переводу как средству обучения. Доказывается, что овладение иностранным языком может произойти без развития умений перевода, а отсюда делается вывод о ненужности и даже нежелательности использования перевода при обучении речи на иностранном языке. Прежде всего, отмечается различие функциональных систем перевода и одноязычной речевой деятельности на языке, усвоенном в детстве [4]. Пассов писал следующее: «Следуя этой логике, ряд методистов фактически пришли к полному отрицанию возможности использования перевода как методического средства в обучении иностранным языкам и даже выражали досаду по поводу того, что «страсть к переводу, к сожалению, еще не остыла» [5].

Сегодня методисты, среди них Тер-Минасова С.Г., заявляют, что перевод – самое прочное связующее звено между языками и культурами. «Со времен Вавилонской башни, разобшившей людей, человечество ищет способы общения между народами... Среди этих способов главный, самый распространенный и самый действенный – перевод межъязыковой и внутриязыковой. Изучение иностранного языка – это эффективный путь к обеспечению взаимопонимания между людьми, принадлежащими к разным культурам» [6].

Итак, перевод может быть хорошим помощником при обучении иностранному языку. Ни один курс обучения иностранному языку не может быть начат без помощи перевода. Получив сложный текст для “осмысления”, магистрант стремится, прежде всего, перевести этот текст на родной язык, так как на иностранном языке он не мыслит. Следовательно, явный или скрытый перевод на родной язык на первом этапе обучения всегда присутствует. Привитие же навыков и умений, способствующих осуществлению этой цели – задача преподавателя. Перевод оценивается многими авторитетами как важная и необходимая форма занятий. Он является основой сознательно-сопоставительного подхода к обучению иноязычной лексике и грамматике и оправдывает дозированное использование родного языка при изучении иностранного.

Полное исключение перевода при чтении научного текста не даёт овладения языком на когнитивном уровне, т.е. глубинного понимания логики и структуры языка, а, следовательно, четкого и конкретного понимания прочитанного, что так важно для профессионала. Анализ аутентичных профессионально-направленных материалов, подготовка на их основе собственных образцов научной коммуникации на английском языке позволяют магистрантам и аспирантам выявить, а затем и усвоить, систему базовых параметров и требований, предъявляемых к различным видам научной письменной коммуникации.

Практика показывает, что эффективными приемами являются не только анализ и перевод на родной язык оригинальных текстов, но и их *обратный* перевод с последующим анализом ошибок и «руссизмов», отклонений от англо-американских социокультурных стандартов письменной речи в сфере научно-делового стиля общения. Полезными являются также задания на редактирование уже готовых научных текстов, выполненных или с помощью машинного перевода, или иностранцами, не владеющими, в достаточной степени, английским языком. Область применения *двустороннего* перевода весьма обширна. Это – прежде всего интервью, различные беседы и встречи, официальные переговоры, пресс-конференции, защита диссертации на иностранном языке и т.д. Двусторонний перевод можно использовать как надежное средство обучения различным аспектам языка. При помощи двустороннего перевода можно закрепить лексические, фонетические и грамматические навыки. Такие задания позволяют студентам экономить время, быстрее усвоить материал. Кроме того, студенты учатся анализировать перевод и сравнивать использованные языковые средства на иностранном и русском языках. Данные задания позволяют преподавателю давать тексты и диалоги разного уровня сложности, независимо от пройденного материала, что способствует разнообразию используемых в учебном процессе тем, что, в свою очередь, не только вызывает интерес у студентов к изучению языка, но и расширяет области их знаний.

В процессе обучения переводу и его использовании как средства обучения иностранному языку происходит систематическое накопление количественных факторов (знаний, умений), которые постепенно приведут к качественному скачку – восприятию содержания текста одновременно со зрительным восприятием. Автоматизация положительного переноса приводит к постепенному свертыванию внутреннего перевода, превращению его из внутриречевого процесса в сугубо ментальный и, в конечном счете, к его постепенному полному устранению из речемыслительной деятельности на изучаемом языке, т.е. к достижению беспереводного владения этим языком.

Учебный перевод может удовлетворять всем основным целям обучения иностранному языку. *Коммуникативная* цель учебного перевода определяется тем, что задача коммуникации с применением иностранного языка требует перевода речи с одного языка на другой для удовлетворения личных, учебных или рабочих потребностей. С этой точки зрения учебный перевод дополняет одноязычную практику. *Общеобразовательная* цель учебного перевода заключается в практическом осознании сходств и различий между системами родного и изучаемого языков. В этом отношении учебному переводу принадлежит особая роль в отличие от одноязычной практики, которая направлена в основном на усвоение системы одного, изучаемого языка. *Воспитательная* цель учебного перевода состоит в понимании того, что на изучаемом языке мысль может быть выражена не менее эффективно, чем на родном языке. Исчезает чувство избыточности / недостаточности изучаемого языка и языковой барьер.

Хотя обучение переводу на профессиональном уровне не является основной целью курса, мы рассматриваем его как необходимую составляющую профессиональной подготовки магистранта. Есть несколько причин для уверенности в том, что восприятие и понимание иноязычного текста не мыслится без перевода, который следует рассматривать как основное средство развития понимания. Это – недостаточность времени в курсе бакалавриата на развитие навыка беспереводного понимания профессиональной информации и более слабый контингент поступающих в магистратуру студентов по сравнению с предыдущими годами, когда в магистратуру шли специалисты с красными дипломами. Беспереводное понимание, как правило, достигается позже в процессе самостоятельной работы магистрантов с литературой по специальности.

В то же самое время при выполнении учебного перевода следует избегать привычки переводить с одного языка на другой без учета реальных целей коммуникации. Следует придерживаться целесообразного соотношения заданий на перевод с одноязычной тренировкой и практикой при ведущей роли последних. Переводные методы обучения бывают неэффективными главным образом потому, что при их использовании на перевод возлагаются не свойственные ему функции обучения единицам изучаемого языка и их употреблению в речи на этом языке, т.е. по существу происходит попытка подменить переводом одноязычную тренировку и практику. Перевод может быть неэффективным видом самостоятельной работы, если магистранты прибегают к машинному переводу. Учебный перевод должен органично входить составной частью в общую систему заданий практических курсов иностранного языка. Нужно помнить, что учебный перевод эффективен лишь как дополнительный способ обучения, сопровождающий одноязычную языковую тренировку и речевую практику.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком. Изучение, обучение, оценка / Совет Европы. – М., 2003.
2. Степанова М.М. Использование современных информационных технологий при обучении иностранному языку в магистратуре нелингвистического вуза // Вопросы методики преподавания в вузе: сборник статей. – 2010. – Вып. 13. – С. 273-277.
3. Пулькина И.М. К вопросу о развитии советской методики преподавания русского языка иностранцам / Русский язык в национальной школе. – 1962. – № 5.
4. Леонтьев А.Н. Некоторые вопросы психологии обучения речи на иностранном языке // Психолингвистика и обучение русскому языку нерусских. – 1977. – С. 5-13.
5. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам. – М.: Рус. яз., 1977. – 216 с.
6. Тер-Минасова С.Г. Проблемы перевода: Mission Impossible? // Вестник Московского университета. – Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 2. – С. 9.

Статью рекомендовала к публикации д.п.н., профессор В.И. Писаренко.

Пахомкина Маргарита Евгеньевна – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет»; e-mail: margarita.pakhomkina@gmail.com; 347922, г. Таганрог, ул. Чехова, 49; тел.: +78281010311; кафедра иностранных языков; к.п.н.; доцент.

Pakhomkina Margarita Yevguenyevna – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”; e-mail: margarita.pakhomkina@gmail.com; 49, Chekhov street, Taganrog, 347922, Russia; phone: +78281010311; the foreign languages department; cand. of ped. sc.; associate professor.